

*Депутатова Н. А., Снегирева Е. Е.*

## СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ЭТИКЕТНЫХ КЛИШЕ, ИСПОЛЬЗОВАННЫХ В ПРОИЗВЕДЕНИИ КЕЙТ АТКИНСОН «ЖИЗНЬ ПОСЛЕ ЖИЗНИ»

Ранее в данной работе было отмечено, что употребление этикетного клише в русском и английском обществе отличаются друг от друга в силу культурных и языковых традиций. Одним из способов исследования особенностей использования клишированных выражений в речи носителя русского или английского языка является их сопоставительный анализ.

Исходя из данной цели, было выбрано произведение английской писательницы Кейт Аткинсон «Жизнь после жизни» и ее перевод на русский язык, выполненный Е. Петровой. Мы рассмотрим особенность употребления наиболее часто выполняемых функций этикетных клише – приветствия.

Приветствие – это один из основных знаков речевого этикета. Независимо от способа общения (личная встреча, телефонный звонок, письмо) разговор начинается именно с него. Ежедневно каждый человек может приветствовать при встрече незнакомых людей, коллег, друзей, родных и т.д. Как правило, при вступлении в речевой контакт со знакомым, старшим по возрасту или положению человеком, первым начинает разговор младший, а в ситуации приветствия гостей – разговор начинается хозяин дома. Все эти элементы указывают на наличие

правил приветствия в общении. Пренебрежение данными правилами может привести как к нарушению норм общения и речевого этикета, так и к унижению достоинства собеседника.

Среди традиционных этикетных формул приветствия в английском языке можно выделить следующие – «Hello», «Good morning/evening/night», а в русском языке – «Здравствуйте», «Доброе утро/ добрый день/вечер».

Коммуникативное событие «приветствие» несет в себе информацию о знакомстве коммуникантов. Оно выполняет фатическую функцию языка. Приветствие свидетельствует о возможном установлении дальнейшего диалога между собеседниками. В последующих исследуемых ситуациях в качестве вербального оформления приветствия были выбраны выражения «Good evening», «Hello». Стоит отметить, что состав участников коммуникативного процесса отличается друг от друга горизонтальной и вертикальной дистанцией. Сопоставительный анализ употребления клишированных выражений основан на анализе, предложенном Т.А. ван Дейком. Важно также отметить, что действие происходит в небольшой деревне близ Лондона, на железнодорожной

платформе, время действия – вечер. В данной главе книги описываются события войны 1940 года. Главная героиня – Мисс Тодд, Урсула, работает спасательницей, которая помогает раненым людям. Мистер Тодд – ее отец, уважаемый человек; Фред Смит – молодой парень, пользующийся популярностью у девушек. Стоит отметить, что социальное положение семьи Тодд выше, чем у Фреда Смита. Однако разговор между указанными коммуникантами состоялся подобно общению людей равного социального происхождения. Целью данного коммуникативного процесса является установление позитивного контакта. Ранее было указано, что подобную контактоустанавливающую функцию выполняют следующие английские клишированные выражения: «Hello», «Good morning/evening/night» и русские «Здравствуйте», «Доброе утро/ добрый день/вечер». В следующем примере коммуниканты отличаются по половому и возрастному признаку, Урсула и Фред Смит – девушка и молодой человек, Мистер Тодд – взрослый мужчина. Собеседники имеют небольшую разницу в социальном положении, инициатором контакта является Мистер Тодд.

Пример №1

[Mr Todd] 'Oh, look, here's Fred. Evening, Fred.'

'Mr Todd, Miss Todd,' Fred Smith said.

[2, с. 248] [Мистер Тодд]

– Гляди-ка: Фред. Здравствуй Фред.

– Мистер Тодд, мисс Тодд.

[1, с. 207]

Английское приветственное выражение «Good evening» вслед за А.С. Хорнби и Дж. Краутером является формальным, однако в нашем случае использована его сокращенная форма «Evening», которая трактуется как неформальная форма приветствия между знакомыми людьми в момент встречи. В нашем случае встреча ограничена конкретным временным отрезком, а именно вечером. В переводе Е. Петровой это выражение соответствует русскому этикетному выражению «Здравствуй». Использование данного приветствия в единственном числе второго лица указывает на знакомство говорящих, предполагает их разницу в возрасте. Интересно также отметить, что переводчик избежал дословного перевода («Вечер»), поскольку для русского общества такого рода приветствия не встречаются. Если бы перевод звучал следующим образом «Добрый вечер, Фред», то показатель степени знакомства был бы значитель-

но снижен. Поэтому перевод значения этикетного выражения в данном случае является адекватным. Ответная реплика второго собеседника звучит следующим образом: «Мистер Тодд, мисс Тодд». Таким образом, используя обращение к адресатам, второй собеседник показывает свое уважительное отношение не только к первому собеседнику (Мистер Тодд), но и к присутствующему третьему коммуниканту (Мисс Тодд, Урсула). Подобное клишированное выражение также указывает на разницу в возрасте между коммуникантами первым и вторым. Отметим, что в данном примере между участниками коммуникации состоялся разговор как между людьми равного социального положения; различия по половому признаку отсутствует – коммуникация состоялась между собеседниками мужского пола.

В следующем примере собеседники имеют другой тип отличий – по половому признаку, а также по степени знакомства. Приветственной фразой остается – «Evening» с использованием традиционного формального обращения к незамужней девушке «Miss». В данном случае ответная реплика отсутствует, что может свидетельствовать о незнакомстве говорящих.

Пример №2

He [man] tipped his cap and muttered, 'Evening, miss.' He was a rough-looking fellow and Ursula took a step back.

[2, с. 203] – Добрый вечер, мисс. [Мужчина]

Вид у него был какой-то неопрятный, и Урсула отступила назад.

[1, с. 165]

Переводчик Е. Петрова использовала следующее клишированное выражение: «Добрый вечер, мисс», что, однако не является дословным переводом оригинального текста. Разница между примерами (1и 2) состоит в том, что если в первом случае коммуникант обратился к собеседнику, используя сокращенную форму формального выражения «Good evening» на сновании знакомства коммуникантов, то во втором случае первый коммуникант использует приветственную форму «Evening» в силу своего низкого социального положения, а также недостаточного уровня образования. Мы считаем, что данного значение было утрачено при переводе с использованием полного приветственного выражения «Добрый вечер».

Разница между стремлением говорящих коммуникантов к демонстрации своего уважительного отношения к собеседнику наблюдается в следующем примере, где клишированными выражениями

приветствия будут служить формулы «My name is/ Pleased to meet you»:

Пример №3

'My name's Renee'. [Renee] She [Ursula] took the proffered hand – hard and warm as if the girl were running a temperature – and said, 'Pleased to meet you, I'm Ursula.'

[2, с. 255] – Меня зовут Рене. [Рене]

Она [Урсула] пожала протянутую ей руку и сказала:

– Рада знакомству. Меня зовут Урсула.

[1, с. 213]

В данном примере различие по половому признаку отсутствует, поскольку разговор происходит между двумя молодыми девушками, что также означает отсутствие разницы в их возрасте. Первый коммуникант выступает инициатором общения, начиная приветствие с представления своего имени, используя клишированную формулу «My name is» – «My name's Renee». Второй коммуникант показывает свое уважение, отвечая – «Pleased to meet you, I'm Ursula». Можно заметить, что оба коммуниканта используют в речи орфоэпически – сокращенные формы этикетных выражений – «My name's» вместо «My name is», «I'm Ursula» вместо «I am Ursula». Это указывает на отсутствие разницы в возрасте

говорящих, а также на возможное возрастное равенство. При переводе на русский язык Е. Петрова использовала выражения «Меня зовут Рене» и «Рада знакомству. Меня зовут Урсула». Несмотря на то, что в оригинальном тексте клишированная формула приветствия отличается друг от друга в обоих случаях («My name's» от «I'm ...»), на русский язык данная формула была переведена в двух случаях единым эквивалентом – «Меня зовут ...», что не меняет основного значения фразы.

В отличие от предыдущего примера, который происходил в неизвестной обстановке в совершенно новой ситуации общения, следующий пример происходит в знакомой для коммуниканта ситуации. В качестве приветственного выражения в данном случае употребляется традиционное для английского общества этикетное клише «Hello».

Пример №4

He [Derek] approached  
, Литература и источники:

Ursula and kissed her lightly on the cheek, saying, 'Hello, dear.'

[2, с. 146] Затем подошел [Дерек] к

Урсуле и легонько чмокнул ее в щеку со словами:

– Здравствуй, дорогая.

[1, с. 117]

Е. Петрова перевела приветствие эквивалентным соответствием в русском языке «Здравствуй», использованным во втором лице единственного числа. Подобная форма полностью соответствует его оригинальной форме «Hello». В данном случае ситуация является неформальной, именно поэтому собеседник использует не официальное обращение (как в предыдущих примерах «miss»), а ласковое английское обращение «dear», которое на русский было переведено его полным эквивалентом «дорогая».

Таким образом, перевод приветственных выражений Е. Петровой в большинстве случаев передает точную специфику ситуации говорения.

1. Аткинсон К. Жизнь после жизни / К. Аткинсон; пер. Е. Петровой. – Москва: Азбука, 2015. – 358 с.

2. Atkinson K. Life After Life: A Novel / K. Atkinson. – London: Back Bay Books, 2014. – 328 p.

3. A crop of clichés [Электронный ресурс] / M.P. Garofalo // Cliches and idioms, 2012. – Режим доступа: URL: <http://www.gardendigest.com/cliche.htm>, свободный.

4. Cliché [Электронный ресурс]. – Режим доступа: URL: <http://www.usingenglish.com/glossary/cliche.html>, свободный.